

REVISTA OLORUN N. 06 OUTUBRO 2011

ISSN 2358-3320 <http://www.olorun.com.br>

ÌPÒRÍ

Juana Elbein dos Santos &
Deoscoredes M. Dos Santos

Trabalho apresentado no Colloque International sur La Notion de Personne em Afrique Noire, Paris, 1971.

Publicado por C.N.R.S. Centre National de la Recherche Scientifique
Paris, 1981, Edição número 544

Tradução, introdução, transcrição:

Luiz L. Marins - <http://www.luizlmarins.com.br>

Quarta edição
Março de 2016

Nota do tradutor. Nesta edição foram retirados as notas e comentários do tradutor que constam nas edições anteriores.

RESUMO SOBRE OS COMPONENTES DA PERSONALIDADE NO SISTEMA NÀGÓ

Juana Elbein dos Santos &
Desocóredes M. dos Santos

Para cada elemento “espiritual”, corresponde uma representação material ou corporal. Assim, *Orí* (a cabeça física), é a representação material de *Orí inú* (cabeça espiritual interior), incorporando os individuais e intransferíveis componentes intimamente ligados com o destino pessoal. ¹

Cada componente da personalidade, é derivada de uma origem, um elemento constitutivo, que transfere sua característica material e significado simbólico. Por exemplo: *èmí* é o princípio da existência [alma] que reside no peito e nos pulmões e é representada pela respiração. Seu elemento original é *Olórún*, a Suprema Entidade, o Dispensador da Existência, “*Eléèmí*”, o Ar Massa, a Protomatéria do Universo. ²

Nas palavras de um *babaláwo*, sacerdote conhecedor dos versos do oráculo de Ifá³, “cada pessoa tem uma parte do próprio *Olórún* em seu corpo”. Estas entidades são a matéria de origem: os pais, os ancestrais ou mitos simbólicos coletivos, dos quais partes individualizadas são desprendidas, para formar os elementos de uma pessoa.

Estes elementos têm uma dupla [co]existência: enquanto uma parte está [invisível] no *òrun*, a vastidão infinita do mundo sobrenatural, a outra parte está [visível] no indivíduo, em toda a área particular do seu corpo, ou em íntimo contato com ele. O duplo [coexistente] individualizado que está no *òrun*, pode ser louvado e representado [fisicamente no *ayé*]. Se nós retornarmos ao exemplo de *Orí*, podemos examinar todas estas características. Cada indivíduo possui seu *orí-inú*, próprio e intransferível.

¹ Este parágrafo foi publicado como nota 1, mas aqui transcrito para o corpo de texto visando facilitar o entendimento.

² Idem nota 1.

³ Ifá é o nome do sistema oracular e de sua divindade tutelar. Os *odù Ifá* são os versos oraculares que acumulam os ensinamentos teológicos e cosmológicos universais dos Iorubas. Cada um deles tem um nome e um signo.

O *orí-inú* é o elemento vivo materializado pela cabeça, [co]existindo com sua contraparte no *òrun*. De fato, é o duplo do *Orí* pessoal, do *òrun*, que será transferido para o *aiyé* (a Terra), onde nascerá. Literalmente, o texto diz: “*eléyí tí ó bá dé òde isálayé*” (quando alguém chega neste vasto mundo). Cada *Orí* é moldado no *òrun* e sua origem mítica pode variar. A porção original ou matéria original que cada cabeça é modelada, é o *Ìpòrí* de cada pessoa.

Esta concepção é fundamental, pois ela estabelece uma série de relações entre o indivíduo e sua matéria de origem mítica. Ela determina o *Òrìṣà*⁴ ou entidade deificada que deverá cultuar, ela estabelece suas possibilidades e escolhas, e acima de tudo, indica suas proibições (*èwò*), particularmente seus alimentos proibidos. O *Ìpòrí* pessoal tem sua representação material, a qual, deverá ser preparada e sacralizada, recebe oferendas, e é cultuado.

O *Orí* do *òrun* é também representado e venerado. Durante a cerimônia do *bòri* (*bò* + *orí* = cultuar a cabeça), ele é louvado, e sacrifícios são oferecidos para *orí-inú*, sobre a cabeça da pessoa, e para o *igbá-orí*, a cabaça simbólica que representa sua contraparte no *òrun*. Tendo em vista a importância do *Ìpòrí*, elemento constitutivo da personalidade, transcreveremos em seguida, uma parte de um *odú Ifá*, que explica a sua função:

⁴ As entidades divinas ou sobrenaturais do sistema religioso Ioruba.

EJÌOGBÉ⁵

ÍPÒRÍ

1. *Ìpòrí! Tí won ní pè ní Òkè Ìpòrí. Tí won si ní pè Òkè Ìpòrí ènìyàn. Èyí ni bii. Ibi tí odò gbé sè. T'a ní pè ní Ìpurí Odò. Ní bi tí Odò gbé selè. Tó fi di omi ní lá tí tí lo. Bèè náà ni ènìyàn. Ni bi ti Òrìsà gbe búũ. Tó fi dá ènìyàn. Ni bè ni won ní pè ní Ìpòrí ènìyàn.*

2. *Wón bùũ òpè dá elòmîin "elòmíran". Irú eni tí won bu òpè tí won fi dà. Eléyí tí ó bá dé òde Ìsáláyé. Ifá ni ó moo se. Wón bu òkuta. Wón fi dà elòmîin "elòmíran" ti eléyí tó bá dé òde Ìsáláyé. Ògún ni Olúwarè yíó sin. Tí ó sì jé pé Ògún ni le gbàálà l'òde isáláyé.*

3. *Wón bu erupè. Wón fi dá elòmîin. Eléyí kò gbodò húwà èké. Ogbóni Ìyá wa Orò Molè. Ni eléyí, ni ó moo gbaálà lòde ayé. Ni ó sì jé Òkè Ìpòrí rè.*

4. *Wón bu omi. Wón fi dá elòmîin. Òsun! Yémónjá, Erinlè Oya. Ajé, Olókun. Àwon báyí-báyí gbogbo. Ni ó jèé Òkè Ìpòrí fun Olúwarè.*

5. *Wón sì fi Aféré dá elòmîin. Eléyí yíó jè Oranfè, Sàngó àbí Oya náà. Awon béè ni ó jé Òkè Ìpòrí fún Olúwarè. Ifá tí so àlàyé wòn yí ni Osetuá àti Èjìogbè. O só báyí wípé: Orí ní dá ni. Ení kankan ò í dórí. Òrìsà ní panídà láyé. Ení kankan kii p'osaà dà. Àwon ló difá fún Àjàlá. Tí se morí m'orí gbogbo ayé lálàde Òrun.*

6. *Ajàlá nì yí. Òun ni Olódimarè fi sí òde òrun wípé ni. Kó moo mo orí. O sì jé Agbà Òrìsà. Orí ni ímoo sílè ní joojúmó. Gbogbo eni tí nba wa ní ti ikòlé òrun bọ wá sí t'ayé. Dandan ni kó lo sí òdò Ajàlá. Kó lo rée gba orí.*

7. *Tó bá sì dé bè. Yìò gbé èyí tó bá wú ni. Bí ènìyàn bá fé. Ó le fún Àjàlá ní nkan. Bì ènìyàn kò sì fún ní nkan bí owó tàbí gbogbo nkan èbùn mìíràn. T'énìyàn kò bá fun, kò ní bílèrè. Kò sì ní pé kó mó gbè èyí tó bá wù. Sùgbón eni tó bá ti fún Àjàlá ní owó àbí ohùn àlò tí won n lè l'òrun. Àjàlá yíó síjú ànú wó.*

⁵ Recitado pelo *babaláwo* Ifatoogun, de Ilobu, Nigéria.

8. *Yíó bá wá orí tó bá dára púpòjù. Iyejú àwọn tí nwon ní fún Àjàlá ní nkan ebùn. T'Àjàlá fowó ara rẹ yan orí fún. Àwọn ni Orí won ní dára d'óde ayé, tí won ní là ti won ní lówó, tàbí ti won ní darúgbó won ó tó kú, tàbí won ní fi joba. Àti eni tí ó ní gbogbo ohun. Tí ó bá wá láyé.*

9. *Eni tí kò bá bi Àjàlá lérèè, láti fún ní n kankan. Orí tí ó bá wùú, tí ó bá gbé. Bóyá ó le jorí rere, bóyá ó sì le jé orí k'orí. Nítorípe Àjàlá ni ní mọ orí won yí sílè.*

10. *Àwọn gbogbo tí won tún jé, àwọn tí ní bá Àjàlá sisé pò: Òrìsàálá ati Àwọn Ojú Odù Méréèrindínlogún: Ogbè-Méjì, Òyèkú-Méjì, Ìwòrì-Méjì, Odí-Méjì, Ìròsùn Méjì, Òwónrín-Méjì, Òbàrá-Méjì, Òkànran-Méjì, Ògúndá-Méjì, Òsà-Méjì, ÌkàMéjì, Òtúrúpòn-Méjì, Òtùrá-Méjì, Ìretè-Méjì, Òsé-Méjì, Òfún-Méjì. Éépà Odù!*

11. *Àwọn Odù wònyí gbogbo, tí won jé métàdìnlógún. Àwọn ni wón ní bá Àjàlá sisé pò. Isé Orí mímo lójoojúmó. Irú ibi tí won bá ti bà dá. Orí kálùkù ní egún Ìpòrí yí. Irù òna bée ni Olúwarè ó tò tí ó fi là láye. Tàbí ni ó jè igbàlà fún.*

12. *Ni bi irú n kan tí won bá fi mó orí olúkálùkù náà. Ni wón tíi mọ irú isé tí ó ye. Kí Olúkálùkù ó se tó le ró lórùn. Àti irú n kan tó bá jé èwè rè, tí kò gbodò je. Nkan tí wón fi se èdá orí mímo. N ló ní àpere, kii síi se pe. N kankan lásán sáá ní kọ.*

13. *Ìtumò tó fi jé pe ni. Eni tí ó bá dé ayé tí kò bá mọ Ojútu Òràn ???? rè mó. Nígbàtí ó bá ti bi Ifá léree. Ifá ó sì mú àpejuwe n kan tó bá jọ ohun tí, won fi mọ rẹ yí.*

14. *À ní, Irú Eborá báyí, òun ni kó móo tẹlé. Tabí irú èwò n kan báyí, ni ò gbòdò je. Kó mó baà jèé lára n kan tí won fi mọ, orí rẹ. Kó mó baà jé pé. Yíò ya Olúwarè ní wèrè. Tàbí yìò pákú, tàbí kò ní jé kò ní n kan láyé. Oun ni wón ní fi ní pe. Irú n kan tó bá jé àdìmú eni yí ni Òkè Ìpòrí.*

15. *Ní ibi tí won bá bù tí wón bá fi mọ orí èniyàn ni Ìpòrí. Òun ná sì ni Ìpòri eni. Èyùn ni pé.*

16. *Ní bi tí wón ti bu ò kan tí wón fi mọ orí eni. L'à n pè ní Ìpòrí eni. Bí Èjìogbè ati Òsétura bí wón ti se jé rí ti wón sì fi hàn wá gbaagba òhun nì yí. Àború Àboye.*

EJÌOGBÉ

ÍPÒRÍ

1. O *Ìpòrí* é aquilo que é chamado de *Òkè Ìpòrí*. *Òkè Ìpòrí* é o espírito original deificado. Ele é como a nascente do rio, que nós chamamos *Ìpòrí odò*, a fonte do rio, a origem do rio, antes de vir a ser larga, seguindo seu curso. Assim, o mesmo acontece com os seres humanos. Ele é o lugar onde *Òrìsà* pega uma porção para criar uma pessoa. Ele é o lugar que é chamado *Ìpòrí*, para as pessoas.
2. Eles pegam uma parte da palmeira para criar alguém. O tipo de pessoa que eles pegaram para criar com a palmeira, quando ela nascer, ela deverá cultivar *Ifá*. Eles pegam uma parte da pedra, para criar outro tipo de pessoa. Quando esta pessoa nascer, ela deverá cultivar *Ògún*. Na medida, que *Ògún* será sua salvação no mundo.
3. Eles pegam uma parte de barro para criar outro tipo de pessoa. Esta pessoa não poderá ser um mentiroso. Porque *Ògbóni*, *Ìyáa wa* (nossa mãe ancestral), e *Òrò Molè*, são seus progenitores e serão seus protetores na Terra. *Òrò* deverá ser seu *Òkè Ìpòrí*, seu espírito original deificado na Terra.
4. Eles pegam uma parte de água para criar outro tipo de pessoas. *Òsun*, *Iyemonjá*, *Erinlè*, *Qya*, *Aje*, *Olókun*, e assim por diante, deverá ser seu *Òkè Ìpòrí*, seu espírito original deificado na Terra.
5. Eles usam ar para criar alguns outros tipos de pessoas, espera -se que *Òranfè*, *Sàngó*, *Qya*, ou outro similar, deverá ser seu *Òkè Ìpòrí*, espírito original deificado na Terra para estas pessoas. Os *odù* de *Ifá* que explicam isto para nós, são *Òsetùá* e *Èjìogbè*. Eles dizem assim: *Orí* cria todos nós. Ninguém pode criar *Orí*. *Òrìsà* pode mudar qualquer pessoa na Terra. Ninguém pode mudar *Òrìsà*. Eles jogaram *Ifá* para *Ajàlá*. Aquele que faz todas as cabeças no *òde òrun*.

6. *Àjàlá* é aquele a quem *Olódùmarè* colocou no *Òde Òrun* para modelar *Orí*. Ele é um *Òrìsà* antigo. Ele modela *Orí* todos os dias, colocando-os no chão. Aqueles que vão do *Ìkòlé Òrun* para o mundo, são obrigados a ir para [a casa de] *Àjàlá*, para pegar uma cabeça.

7. Quando ele chega ali, ele deverá fazer a sua escolha. Se desejar, ele poderá dar para *Àjàlá* alguma coisa. Se não desejar, não dará nada para ele. Pode ser dinheiro, pode ser qualquer presente. As pessoas que não derem a ele alguma coisa, não podem pedir sua ajuda para fazer sua escolha. Mas aqueles que dão à *Àjàlá* dinheiro, ou alguma coisa que é usado no *òrun*, *Àjàlá* deverá ser simpático com ele.

8. Assim, ele o ajudará a encontrar o melhor *Orí*. Aqueles que dão para *Àjàlá* alguns presentes, ele mesmo escolhe o *Orí* [para a pessoa], e ela terá um bom destino na Terra. Ele será rico, [ou] terá uma vida longa, [ou] será entronado como rei. E conseguirá tudo o que necessitar na Terra.

9. Aqueles que não querem incomodar *Àjàlá*, perguntando e dando a ele alguma coisa, o *Orí* que ele escolherá e carregará, ele poderá ser, talvez, um bom *Orí*, ou ele poderá ser um mau *Orí*. Por que é *Àjàlá* que modela todos os *Orí*.

10. Aqueles que trabalham com *Àjàlá* são: *Òrìsàálá*, e os 16 Odú principais: *Ogbè Méjì*, *Òyèkú Méjì*, *Ìwòrì Méjì*, *Odí-Méjì*, *Ìròsùn Méjì*, *Òwónrín Méjì*, *Òbàrá Méjì*, *Òkànrán Méjì*, *Ògúndá Méjì*, *Òsà Méjì*, *Ìkà Méjì*, *Òtúrúpòn Méjì*, *Òtùrá Méjì*, *Ìretè Méjì*, *Òsé Méjì*, *Òfún Méjì*. Saudações aos todos estes *Odu*!

11. Todos estes *Odù*, trabalham juntos com *Àjàlá* para modelar *Orí* todos os dias. A parte que é **tomada fora** [e colocada junto] com o que todo *Orí* é modelado, é *Egún Ìpòrí* (matéria ancestral). A pessoa deverá cultuar sua matéria ancestral para vir a ser rico no mundo, como também ter sua proteção.

12. O tipo de coisa de onde eles modelaram *Orí*, deverá indicar que tipo de trabalho é adequado para cada um, e que pode favorece-lo, e que o fará rico. E todas as coisas prescritas como proibição (*èwò*) para ele, e que são proibidas para comer por causa da

maneira como eles modelaram seu *Orí*. O material que é usado para criar *Orí* tem um signo que o distingue, e não é apenas um material.

13. O motivo do porque isto é assim, é que, uma pessoa que está viva, e não consegue solução para sua condição, quando ele consulta *Ifá*, *Ifá* informará alguns exemplos da natureza do qual sua cabeça foi modelada.

14. *Ifá* dirá, este tipo de *Ebora* que você deverá seguir, ou uma certa coisa proibida que você não deve comer. Pois você não pode comer da mesma matéria que a sua cabeça foi construída, para que não fique louca, não morra, ou viva uma vida miserável. Isto é uma coisa particular da pessoa (*àdí mú*), e seu espírito deificado de origem (*Òkè Ìpòrí*).

15. O lugar de onde eles pegaram uma parte da matéria original para modelar as cabeças das pessoas é *Ìpòrí*. E isto é o *Ìpòrí* desta pessoa.

16. Isto significa que o lugar que onde eles pegam as coisas para modelar a cabeça de alguém é o que nos chamamos *Ìpòrí* da pessoa. É isto que *Èjìogbè* e *Òsétura* testemunham e revelam, para nós, nesta vida, como que é isto.

Àború Àboye.

Por extensão, *Ìpòrí* aplica-se aos ancestrais diretos da pessoa, pai e mãe, elementos diretos, imediatos e particulares.

Os pés, estando em contato com a terra, são as partes do corpo através dos quais “respondem”, sendo que, o dedão direito representa o pai, e o esquerdo, a mãe. Isto é o motivo pelo qual Lucas ⁶, com alguma ingenuidade, sustenta que o *Ìpòrí* é o “caminho da cabeça”, e Abraham ⁷, tomando a sugestão de Lucas, simplifica ainda mais este elemento pessoal fundamental, quando diz, Lucas afirma que “*Ìpòrí* é o espírito deificado vivendo no dedão”.

⁶ LUCAS, J. Olumide. *The Religion of the Yoruba*, C.M.S. Bookshop, Lagos, 1948, p. 250.

⁷ ABRAHAM. R. C. *Dictionary of Modern Yoruba*. Hodder & Stoughton, London, 1962 [1946].

Alguns dos componentes de personalidade do *òrun*, transfere sua contraparte para fazer parte dentro do indivíduo no *àiyé*; cada contraparte assume então uma dupla existência [ou co-existência] onde, uma parte representa o aspecto coletivo; e outra, o individual e exclusivo aspecto da pessoa, o qual desenvolve normalmente como pessoa humana.

Para dizermos de uma outra forma, podemos dizer que os elementos terrestres ou corporizados da pessoa, no sistema *Nàgó*, simultaneamente, extrai um ancestral coletivo de aspecto impessoal, e um novo aspecto, uma interação ou resultado individual. Por exemplo, o *iyè* representa a memória. Cada pessoa tem dois tipos de *iyè*:

(a) O *iyè* que acompanha o *è mí*, o princípio existencial. Ele carrega a memória ancestral e acompanha o *è mí* através do mundo dos sonhos, quando este, parcialmente abandona o corpo quando nós cochilamos ou sonhamos; e também após a morte, quando o *è mí* retorna para o *ìkòle-òrun*. É por isto que se diz: *Orí ohùn kan náa ni Iyè ati è mí wà* (*Iyè* e *è mí* são a mesma coisa).

(b) O outro tipo de *iyè*, é aquele que possibilita experiências para serem lembradas, pesquisadas e acumuladas [a memória física]. Ela acompanha a pessoa quando acorda. Lucas a chama de “corpo mental ou mente” e diz que é “a parte consciente do homem e depende da solidez do cérebro [*opolò*]”.

Quando uma criança nasce, ela não possui seu *iyè* [físico] de uma forma desenvolvida, pois ela o desenvolve [aos poucos], crescendo e aprendendo. Ela é comparada a uma bolsa (*àpòiyè*), no qual são gradualmente acumulados o conhecimento e memória [*ìránti*] de um indivíduo.

Após a morte, o *àpò-iyè* desaparece com o corpo. Supõe-se que muitos problemas e desequilíbrios mentais são geradas quando o *iyè* individual, está impedido ou em conflito com seu *iyè* ancestral. Quando uma pessoa está em dúvida, costuma-se dizer: *Ó nse ní'yè méjì* Os dois *iyè* não estão em acordo.

A placenta, porção separada e individualizada do útero, [também] representa o *Ìpòrí*, conforme falamos no início deste ensaio, transmite a matéria mítica e suas representações ancestrais:

1. *Òrúnmilà ló nti ìkòle-òrun bọ wa si t'aiye,*
2. *Ó fẹ̀ Òkè-Ìpòrí rẹ tira jẹ́,*
3. *A dífá fún Aboyún*
4. *A bù fún ojo Ibí*
5. *Njé Òkè Ìpòrí mi ò*
6. *Ìbí ni mo dá padà yìi oo Èkejì Ìsù*

1. Quando *Òrúnmilà* estava vindo do *òrun* para o *àiyé*
2. Ele colocou gentilmente ao lado dele seu *Òkè-Ìpòrí*
3. Este foi o oráculo jogado para *Aboyún* (gestante)
4. E repetido para *ojo ibí* (o dia do nascimento)
5. Por isso, minha matéria de origem
6. A placenta do qual nasci, é minha segunda proteção.

Este *odù* é ilustrado pela história que se segue, revelando o que é, e como é preparada a representação material do *Ìpòrí*. Daremos uma pequena versão, relatada a nós pelo *babaláwo*:

“Quando *Òrúnmilà* foi concebido, sua mãe ficou doente, e aparentava que ela perderia seu filho. *Ifá*, tendo sido consultado, esclareceu que *Òrúnmilà* não havia trazido sua placenta e que não sobreviveria. Uma oferenda, com vários sacrifícios de animais prenhos foi realizada.

Aboyún, a mãe de *Òrúnmilà*, comeu porções de partes importantes do sacrifício. Após isto, sua placenta veio a ser fixada para o filho concebido, e ele veio a ter força e saúde. No dia do parto, a placenta desenlaçou-se primeiro, e veio a ser difícil para a criança nascer.

Após *Òrúnmilà* nascer, sua placenta estava ao lado dele, quando ela foi cortada e colocada em um pote de cerâmica, com uma tampa, e enterrada no monte, ao lado da cama, onde sua mãe costumava dormir.

Foi deste monte que, quando *Òrúnmilà* veio a ser adulto, ele pegou uma pequena porção do local onde sua placenta foi enterrada, e realizou os mesmos sacrifícios como sua mãe havia realizado.

Junto com o sangue, ele modelou uma espécie de cabeça, não redonda, parecida com o coração humano. Ele a chamou de *Òkè Ìpòrí*, e colocou-a na sacola para ser carregada junto com ele.

É como se a placenta o estivesse escoltando, quando ele deixa a casa. É o símbolo da sua segunda proteção.”⁸

⁸ Relatado para os autores por Mr. Dr. Agboola Adeniji, Ancião de *Iwo*, Nigéria. [Secretário do Instituto de Estudos Africanos da Universidade de Ibadan, Nigéria]. N. T. Segundo o babalaô Iyetemi de Ijebu-Ode, informação pessoal, a “segunda proteção” citada no verso 6, refere-se ao *Ìsù Ìyá Mi*, um amuleto de formato redondo feito do barro, placenta, folhas e sangue de sacrifícios, que é carregado pelo babalaô no *apô-Ifá* (sacola de Ifá), representando uma segunda proteção, não apenas de sua própria mãe, como de todas as *Ìyá Mi Àgbàgbà* (Mães Ancestrais). Nada tem a ver com *Èsù*, o que pode ter sido um equívoco de coleta de dados ou tradução.

